



1	Course title	Subtitling
2	Course number	2201447
	Credit hours	3
3	<b>Contact hours (theory, practical)</b>	3
4	Prerequisites/corequisites	
5	Program title	Bachelor's Degree in Applied English
6	Program code	
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	School of Foreign Languages
9	Department	Department of English Language and Literature
10	Level of course	Third Year & Fourth Year students
11	Year of study and semester (s)	
12	Final Qualification	BA
13	Other department (s) involved in teaching the course	-
14	Language of Instruction	English
15	Teaching methodology	□Blended □Online □face to face
16	Electronic platform(s)	■e-learning ■Microsoft Teams □Skype □Zoom □Others
17	Date of production/revision	Feb 2022

# **18 Course Coordinator:**

Name:	
Office number:	
Phone number:	





Email:

Office Hours:

#### **19 Other instructors:**

Name:	
Office number:-	
Phone number:	
Email:	
Name:	
Office number:	
Phone number:	
Email:	

### 20 Course Description:

This language-neutral course provides the essential tools for producing translations in the main modalities. It also presents the best practices in the field for high-quality audiovisual translations. The course is taught in English and is very practical in nature. All assignments will be hands-on, and participants will translate media into their own target language. During the program, you will be practicing with audiovisual genres material such as: Advertisements, Documentaries and Talk shows.

### 21 Course aims and outcomes:





### A- Aims: (PLOs)

- A- Aims: (PLOs)
- 1. Demonstrate a mastery of the basic concepts and theories of linguistics in general and in the following linguistic fields, in particular, i.e. phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis, psycholinguistics and sociolinguistics.
- 2. Develop English language skills by engaging students in a wide range of communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 3. Discuss general issues concerning nature and function of English language with reference to relevant acquisition principles and implications for teaching and learning.
- 4. Apply professionally the basic translation principles, skills and techniques to translate texts of various genres from Arabic into English and vice versa.
- 5. Communicate effectively and appropriately in both spoken and written forms by employing the main technical terms and the basic linguistic features of English in relation to specific fields, namely business, tourism, mass media, hotels, medicine, science and technology.
- 6. Produce spoken and written texts for a specific disciplinary context using appropriate structure and language features.
- 7. Utilize scientific research methodologies, higher order thinking skills, critical thinking and creativity in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the English language.
- 8. Analyze critically English and Arabic languages in terms of various linguistic levels in different types of discourse and across different social contexts.
- 9. Use information and communication technology to access databases and international information to develop knowledge, skills, and to generate new knowledge in applied English field.
- 10. Show respect of cultural diversity, ethics and professional behavior through interacting with and demonstrating appreciation of different literary and linguistic works from a variety of cultures

B- Course Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

	Course Leorning			Р	rog	ram	ι Οι	itco	m	es			A	sse	ssm	ien	t T	ools			
No.	Course Learning Outcomes	1	2	3	4	5	6	7	8	9 1 0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Identify the best practices in subtitling and dubbing, and the ability to apply them to fragments of movies, documentaries, and shows that you will translate into your target language		X		X							X	X	X						Х	
2	Use open-source software to create subtitles and dubbing scripts		X		X							Х	Х	X						Х	





e-	Svl	lla	bus	
	<b>Jy</b>		N U J	

				e- 3	Syllab	us											Ť	
3	Develop the skills to translate and localize video content (movies, documentaries, and shows) into your target language	X	X						Х	Х	X						Х	
4	Design a fully localized video content	Х	X															]
•	<b>Teaching methods include:</b> discussion, and forums. <b>Assessment methods includ</b> presentation, 7. filed study 8	<b>le</b> : 1. (	quizzes,	2. ass	signm	ents	, 3. n	nidte	erm,	4.	pro	ojec	ts, :	5. ir	nterv	viev	w, 6.	

# 22. Topic Outline and Schedule:





e- Syll	abus
---------	------

Торіс	Week	Instructor	Achieved CLOs	Evaluation Methods	Reference
Unit 1: Introduction to subtitling.	Weeks 1 & 2		14	In class tasks	Main reference
Unit 2: the semiotics of subtitling.	Weeks 3 & 4		14	In class tasks	Main reference
Unit 3: Technical considerations	Weeks 5 & 6		14	Exam	Main reference
Unit 4: The linguistics of subtitling.	Weeks 7 & 8		14	Essay assignment	Main reference
Unit 4: The linguistics of subtitling.	Weeks 9 & 10		14	In class tasks	Main reference
Project presentation	Weeks 11 & 12		14	In class tasks	Main reference
Project presentation	Weeks 13 & 14		14	In class tasks	Main reference
Revision	Week 15		All	Discussion	-

# 23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning outcome	Period (Week)	Platform	
Assignments			1-4		Microsoft Team+ E-	
i issignificitts	15			1-14	Learning	
Project	10		1-4	14	E-Learning	
Midterm Exam	30		1-4	1-7	On campus	
Final Exam	40		14	1-14	On campus	

# 24 Course Requirements





Students should have a computer, internet connection, webcam, and account on a Microsoft Teams.

## **25** Course Policies:

A- Attendance policies:

- B- Absences from exams and submitting assignments on time:
- C- Health and safety procedures:
- D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:
- E- Grading policy:
- F- Available university services that support achievement in the course:

### 26 References:

A- Required book(s), assigned reading and audio-visuals:

Audiovisual Translation: Subtitling. Jorge Díaz-Cintas, Aline Remael. Routledge, 2014

B- Recommended books, materials and media:

# 27 Additional information:

Name of Course Coordinator: ----- Date: ----- Date: -----

Head of Curriculum Committee/Department: ------ Signature: ------





Head of Department: ------ Signature: ------

Head of Curriculum Committee/Faculty: ------ Signature: ------

Dean: ----- Signature: -----